

1. У сынов Рувимовых и у сынов Гадовых стад было весьма много; и увидели они, что земля Иазер и земля Галаад есть место [годное] для стад;

УПО: А в Рувимових синів та в синів Гадових були великі стада, дуже численні. І побачили вони край Язерський та край Гілеадський, а ото це місце місце добре для худоби.

KJV: Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle;

2. и пришли сыны Гадовы и сыны Рувимовы и сказали Моисею и Елеазару священнику и князьям общества, говоря:

УПО: І прийшли Гадові сини та сини Рувимові, та й сказали до Мойсея й до священника Елеазара та до громадських начальників, говорячи:

KJV: The children of Gad and the children of Reuben came and spake unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying,

3. Атароф и Дивон, и Иазер, и Нимра, и Есевон, и Елеале, и Севам, и Нево, и Веон,

УПО: Аторот, і Дівон, і Язер, і Німра, і Хешбон, і Ел'але і Севам, і Нево, і Беон,

KJV: Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon,

4. земля, которую Господь поразил пред обществом Израилевым, есть земля [годная] для стад, а у рабов твоих есть стада.

УПО: та земля, що Господь побив був перед Ізраїлевою громадою, вона земля добра для худоби, а в твоїх рабів є худоба.

KJV: Even the country which the LORD smote before the congregation of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle:

5. И сказали: если мы нашли благоволение в глазах твоих, отдай землю сию рабам твоим во владение; не переводи нас чрез Иордан.

УПО: І сказали вони: Якщо ми знайшли ласку в очах твоїх, то нехай дано буде ту землю твоїм рабам на володіння. Не перепроваджуй нас через Йордан!

KJV: Wherefore, said they, if we have found grace in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession, and bring us not over Jordan.

6. И сказал Моисей сынам Гадовым и сынам Рувимовым: братья ваши пойдут на войну, а вы останетесь здесь?

УПО: І сказав Мойсей до Гадових синів та до синів Рувимових: Чи брати ваші підуть на війну, а ви будете тут сидіти?

KJV: And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben, Shall your brethren go to war, and shall ye sit here?

7. для чего вы отвращаете сердце сынов Израилевых от перехода в землю, которую дает им Господь?

УПО: І для чого ви стримуєте серце Ізраїлевих синів від переходу до того Краю, що дав їм Господь?

KJV: And wherefore discourage ye the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath given them?

8. так поступили отцы ваши, когда я посылал их из Кадес-Варни для обозрения земли:

УПО: Так зробили були ваші батьки, коли я посилав їх із Кадеш-Барнеа побачити той Край.

KJV: Thus did your fathers, when I sent them from Kadeshbarnea to see the land.

9. они доходили до долины Есхол, и видели землю, и отвратили сердце сынов Израилевых, чтобы не шли они в землю, которую Господь дает им;

УПО: І увійшли вони в Ешкольську долину, і побачили були той Край, і стримали серце Ізраїлевих синів, щоб не входити до того Краю, що дав їм Господь.

KJV: For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them.

10. и воспылал в тот день гнев Господа, и поклялся Он, говоря:

УПО: І запалився Господній гнів того дня, і присягнув Він, говорячи:

KJV: And the LORD's anger was kindled the same time, and he sware, saying,

11. люди сии, вышедшие из Египта, от двадцати лет и выше не увидят земли, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, потому что они не повиновались Мне,

УПО: Поправді кажу, не побачать ці люди, що виходять з Єгипту, від віку двадцяти літ і вище, тієї землі, що Я присягнув був Авраамові, Ісакові та Якову, бо вони не виконували наказів Моїх,

KJV: Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed me:

12. крім Халева, сына Иефонниина, Кенезеянина, и Иисуса, сына Навина, потому что они повиновались Господу.

УПО: окрім Калева, Єфуннеєвого сина, кеніздеянина, та Ісуса, сина Навиного, бо вони виконували накази за Господом.

KJV: Save Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua the son of Nun: for they have wholly followed the LORD.

13. И воспылал гнев Господа на Израиля, и водил Он их по пустыне сорок лет, доколе не кончился весь род, сделавший зло в очах Господних.

УПО: І запалився був гнів Господній на Ізраїля, і Він зробив, що вони ходили по пустині сорок літ, аж поки не скінчилося все те покоління, що робило зло в Господніх очах.

KJV: And the LORD's anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed.

14. И вот, вместо отцов ваших восстали вы, отродье грешников, чтоб усилить еще ярость гнева Господня на Израиля.

УПО: А оце стали ви замість ваших батьків, як нащадки грішних людей, щоб збільшити ще палючий гнів Господній на Ізраїля.

KJV: And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel.

15. Если вы отвратитесь от Него, то Он опять оставит его в пустыне, и вы погубите весь народ сей.

УПО: Бо як ви відвернетесь від Нього, то Він ще далі триматиме його в пустині, і ви спричините згубу всьому цьому народові.

KJV: For if ye turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and ye shall destroy all this people.

16. И подошли они к нему и сказали: мы построим здесь овчье дворы для стад наших и города для детей наших;

УПО: А вони підійшли до нього та й сказали: Ми побудуємо тут кошари для нашої худоби

та міста для наших дітей,

KJV: And they came near unto him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones:

17. сами же мы первые вооружимся и пойдём пред сынами Израилевыми, доколе не приведем их в места их; а дети наши пусть останутся в укрепленных городах, [для безопасности] от жителей земли;

УПО: а ми самі узброїмося, готові до бою перед Ізраїлевими синами, аж поки не введемо їх до їхнього місця. А діти наші осядуть по твердинних містах, охороняючи себе перед мешканцями цієї землі.

KJV: But we ourselves will go ready armed before the children of Israel, until we have brought them unto their place: and our little ones shall dwell in the fenced cities because of the inhabitants of the land.

18. не возвратимся в дома наши, доколе не вступят сыны Израилевы каждый в удел свой;

УПО: Ми не вернемось до наших домів, аж поки Ізраїлеві сини не заволодіють кожен спадком своїм.

KJV: We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.

19. ибо мы не возьмем с ними удела по ту сторону Иордана и далее, если удел нам достанется по эту сторону Иордана, к востоку.

УПО: Бо ми не будемо володіти з ними по той бік Йордану й далі, бо прийшла нам наша спадщина з цього боку Йордану на схід.

KJV: For we will not inherit with them on yonder side Jordan, or forward; because our inheritance is fallen to us on this side Jordan eastward.

20. И сказал им Моисей: если вы это сделаете, если вооруженные пойдете на войну пред Господом,

УПО: І сказав їм Мойсей: Якщо ви зробите цю річ, якщо ви узброїтесь на війну перед Господнім лицем,

KJV: And Moses said unto them, If ye will do this thing, if ye will go armed before the LORD to war,

21. и пойдёт каждый из вас вооруженный за Иордан пред Господом, доколе не истребит

Он врагов Своих пред Собою,

УПО: і перейде кожен ваш узброєний Йордан перед Господнім лицем, аж поки Він не вижене ворогів Своїх перед Собою,

KJV: And will go all of you armed over Jordan before the LORD, until he hath driven out his enemies from before him,

22. и покорена будет земля пред Господом, то после возвратитесь и будете неповинны пред Господом и пред Израилем, и будет земля сия у вас во владении пред Господом; УПО: то буде здобутий той Край перед Господнім лицем, і ви потому вернетесь, і будете невинні перед Господом та перед Ізраїлем. І буде вам цей Край на володіння перед Господнім лицем.

KJV: And the land be subdued before the LORD: then afterward ye shall return, and be guiltless before the LORD, and before Israel; and this land shall be your possession before the LORD.

23. если же не сделаете так, то согрешите пред Господом, и испытаете [наказание] за грех ваш, которое постигнет вас;

УПО: А якщо не зробите так, то ви згрішили Господеві, і знайте, що ваш гріх знайде вас!

KJV: But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD: and be sure your sin will find you out.

24. стройте себе города для детей ваших и дворы для овец ваших и делайте, что произнесено устами вашими.

УПО: Побудуйте собі міста для ваших дітей, та кошари для ваших отар. А що вийшло з ваших уст, те зробіть.

KJV: Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth.

25. И сказали сыны Гадовы и сыны Рувимовы Моисею: рабы твои сделают, как повелевает господин наш;

УПО: І сказали Гадові сини та сини Рувимові до Мойсея, говорячи: Раби твої зроблять, як пан наш приказує.

KJV: And the children of Gad and the children of Reuben spake unto Moses, saying, Thy servants will do as my lord commandeth.

26. дети наши, жены наши, стада наши и весь скот наш останутся тут в городах Галаада,

УПО: Діти наші, жінки наші, стадо наше та вся наша худоба будуть там, у гілеадських

містах.

KJV: Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead:

27. а рабы твои, все, вооружившись, как воины, пойдут пред Господом на войну, как говорит господин наш.

УПО: А раби твої перейдуть, кожен військовий озброєний, перед Господнім лицем на війну, як пан наш наказує.

KJV: But thy servants will pass over, every man armed for war, before the Lord to battle, as my lord saith.

28. И дал Моисей о них повеление Елеазару священнику и Иисусу, сыну Навину, и начальникам племен сынов Израилевых,

УПО: І Мойсей наказав про них священникові Елеазарові й Ісусові, синові Навиновому, та головам батьківських домів племен Ізраїлевих синів.

KJV: So concerning them Moses commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief fathers of the tribes of the children of Israel:

29. и сказал им Моисей: если сыны Гадовы и сыны Рувимовы перейдут с вами за Иордан, все вооружившись на войну пред Господом, и покорена будет пред вами земля, то отдайте им землю Галаад во владение;

УПО: І сказав Мойсей до них: Якщо Гадові сини та сини Рувимові перейдуть із вами Йордан, кожен озброєний на війну перед лицем Господнім, і буде здобутий Край перед вами, то дасте їм гілеадський край на володіння.

KJV: And Moses said unto them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over Jordan, every man armed to battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you; then ye shall give them the land of Gilead for a possession:

30. если же не пойдут они с вами вооруженные, то они получат владение вместе с вами в земле Ханаанской.

УПО: А якщо вони не перейдуть з вами озброєні, то отримають володіння серед вас в ханаанському Краї.

KJV: But if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.

31. И отвечали сыны Гадовы и сыны Рувимовы и сказали: как сказал Господь рабам твоим, так и сделаем;

УПО: І відповіли Гадові сини та сини Рувимові, говорячи: Що говорив Господь до твоїх рабів, так зробимо.

KJV: And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As the LORD hath said unto thy servants, so will we do.

32. мы пойдем вооруженные пред Господом в землю Ханаанскую, а удел владения нашего пусть будет по эту сторону Иордана.

УПО: Ми перейдемо озброєні перед Господнім лицем до ханаанського Краю, а з нами буде наше володіння по цей бік Йордану.

KJV: We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, that the possession of our inheritance on this side Jordan may be ours.

33. И отдал Моисей им, сынам Гадовым и сынам Рувимовым, и половине колена Манассии, сына Иосифова, царство Сигона, царя Amorрейского, и царство Ога, царя Васанского, землю с городами ее и окрестностями, --города земли во все стороны.

УПО: І Мойсей дав їм, Гадовим синам і синам Рувимовим та половині племені Манасії, Йосипового сина, царство Сігона, царя аморейського, і царство Ога, царя башанського, той Край по містах його, у границях міст того Краю навколо.

KJV: And Moses gave unto them, even to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto half the tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in the coasts, even the cities of the country round about.

34. И построили сыны Гадовы Дивон и Атароф, и Ароер,

УПО: І збудували Гадові сини Дівон, і Атарот, і Ароер,

KJV: And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer,

35. и Атароф-Шофан, и Иазер, и Иогбегу,

УПО: і Атарот Шофан, і Язер, і Йогбегу,

KJV: And Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbehah,

36. и Беф-Нимру и Беф-Гаран, города укрепленные и дворы для овец.

УПО: і Бет-Німру, і Бет-Гаран, твердинні міста та кошари для отари.

KJV: And Bethnimrah, and Bethharan, fenced cities: and folds for sheep.

37. И сыны Рувимовы построили Есевон, Елеале, Кириафаим,
УПО: У Рувимові сини збудували: Хешбон, і Ел'але, і Кір'ятаїм,
KJV: And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,

38. и Нево, и Ваал-Меон, которых имена переменены, и Сивму, и дали имена городам,
которые они построили.
УПО: і Нево, і Баал-Меон, зміненоіменні, і Сивму, і назвали йменнями міста, що вони
збудували.
KJV: And Nebo, and Baalmeon, (their names being changed,) and Shibmah: and gave other
names unto the cities which they builded.

39. И пошли сыны Махира, сына Манассиина, в Галаад, и взяли его, и выгнали Аморреев,
которые были в нем;
УПО: І пішли сини Махіра, сина Манасії, до Гілеаду, та й здобули його, і позбавили
спадщини амореянина, що в ньому.
KJV: And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and
dispossessed the Amorite which was in it.

40. и отдал Моисей Галаад Махиру, сыну Манассии, и он поселился в нем.
УПО: І дав Мойсей Гілеад Махірові, синові Манасії, і той осів у ньому.
KJV: And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein.

41. И Иаир, сын Манассии, пошел и взял селения их, и назвал их: селения Иаировы.
УПО: А Яір, син Манасіїн, пішов і здобув їхні села, та й назвав їх: Яірові села.
KJV: And Jair the son of Manasseh went and took the small towns thereof, and called them
Havothjair.

42. И Новах пошел и взял Кенаф и зависящие от него города, и назвал его своим именем:
Новах.
УПО: А Новах пішов та й здобув Кенат та залежні від нього міста, і назвав його своїм
ім'ям: Новах.
KJV: And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his
own name.